

上海世博会参观人数提前超 7000 万兑现申办承诺

上海万博の訪問者が期間内に 7000 万人を超え、万博申請時の約束を果たしました！

<http://www.sina.com.cn> 2010 年 10 月 24 日 15:26 新华网

【中文版ピンイン付】

xīn huá wǎng shànghǎi yuè rì diàn (jìzhě xǔ xiǎo
新 华 网 上 海 10 月 24 日 电 (记 者 许 晓
qīng lǐ yún lù wú yǔ jiézhì rì shàngwǔ shí
青 李 云 路 吴 宇) 截 至 24 日 上 午 10 时 17
fēn|fèn , shànghǎi shì bó huì cānguān zhě lěijiù tūpò
分 , 上 海 世 博 会 参 观 者 累 计 突 破 7000
wàn réncì , duìxiàn le zhōngguó shēn bàn nián shì bó
万 人 次 , 兑 现 了 中 国 申 办 2010 年 世 博
huì shí xiàng guójì shèhuì zuò chū de chéngnuò , tū xiǎn le
会 时 向 国 际 社 会 作 出 的 承 诺 , 凸 显 了
zài hù lián wǎng shídài , yóu gǔlǎo dōngfāng de xiàndài
在 互 联 网 时 代 , 由 古 老 东 方 的 现 代
dūshì zhǔbàn de zhè chǎng guójì shèng huì de gāodù xīyǐnlì
都 市 主 办 的 这 场 国 际 盛 会 的 高 度 吸 引 力 。

xīyǐn gè guójiā hé guójì zǔzhī cān zhǎn , 7000 wàn
吸 引 200 个 国 家 和 国 际 组 织 参 展 、 7000 万
réncì cānguān — zhè shì 2002 nián zhōngguó chénggōng shēn
人 次 参 观 — 这 是 2002 年 中 国 成 功 申
bàn shì bó huì shí xiàng guójì shèhuì zuò chū de chéngnuò ,
办 世 博 会 时 向 国 际 社 会 作 出 的 承 诺 ,
rújīn zài shànghǎi shì bó huì kāimù dì tiānshí duìxiàn ;
如 今 在 上 海 世 博 会 开 幕 第 177 天 时 兑 现 ;
suízhe yuè rì zuìhòu yī gè cān zhǎn fāng yīlākè de
随 着 6 月 1 日 最 后 一 个 参 展 方 伊 拉 克 的
zhèngshì kāi guǎn , 246 gè cān zhǎn fāng zài shì bó yuán
正 式 开 馆 , 246 个 参 展 方 在 世 博 园
shíxiàn “ tuányuán ” 。
实 现 “ 团 圆 ” 。

yuè rì kāi yuán shǒu rì cānguān rén shù|shù wéi|wèi
5 月 1 日 开 园 首 日 参 观 人 数 为
wàn yú réncì , zài dì tiānshí lěijiù tūpò wàn
29 万 余 人 次 , 在 第 36 天 时 累 计 突 破 1000 万

rén cì shǔ qī dào lái shǐ de cān guān rén shù shù jié jié pān
人次。暑期到来使得参观人数节节攀
shēng , píng jūn měi rì zài wàn zhì wàn rén cì zhī jiān ,
升，平均每日在40万至50万人次之间，
duān wǔ zhōng qiū děng jié qìng jià qī zé lián xù chuàng zào
端午、中秋等节庆假期则连续创造
le shì bó yuán yóu kè shù liàng de xīn gāo 。
了世博园游客数量的新高。

10 yuè rì , shàng hǎi shì bó huì dān rì rù yuán rén
10月16日，上海世博会单日入园人
shù shù hé lěi jì cān guān rén shù shù liǎng xiàng zhǐ biāo ,
数和累计参观人数两项指标，
shuāng shuāng shuā xīn shì bó huì lì shǐ jì lù , fēn bié dá
双双刷新世博会历史纪录，分别达
wàn hé wàn rén cì 。 cǐ hòu de yī zhōu shí jiān
103.27万和6462.08万人次。此后的一周时间
nèi , shì bó huì cān guān zhě měi rì bǎo chí zài wàn rén cì
内，世博会参观者每日保持在60万人次
yǐ shàng , chéng xiàn chū bì mù qián de yī bō cān guān rè cháo 。
以上，呈现出闭幕前的一波参观热潮。

suī rán duì yú yōng yǒu quán qiú yuē wǔ fēn zhī yī rén kǒu
虽然对于拥有全球约五分之一人口
— chāo guò yì rén de zhōng guó , 7000 wàn rén cì běn shēn
— 超过13亿人的中国，7000万人次本身
kě néng shì gè bù dà bù xiǎo de shù mù 。 dàn zhè ge shù zì
可能是个不大不小的数目。但这个数字
bèi hòu , què tòu lù chū dāng yī jiè shì bó shèng huì
背后，却透露出当一届世博盛会
shǒu cì lái dào fā zhǎn zhōng guó jiā shí , rén men duì tā de
首次来到发展中国家时，人们对它的
hào qí yǔ yōng bào 。
好奇与拥抱。

【日本語版】

10月24日午前10時17分までに、上海万博会の訪問者は累計7000万人を突破し、中国が上海万博を申請した時当時国際社会に約束したことを果たし、またインターネット全盛の時代において、古い歴史を持つ現代都市が主催するこの国際大会は非常に魅力的なものであったことを示しました。

200もの国や国際組織が参加し、7000万人が訪問する—これは2010年に上海万博を申請した時中国が国際社会に約束したことでした。上海万博が始まって177日目の今この約束を果たしました。6月1日に、最後の参加国—イラク館のオープンにともない、246の参加国や組織が上海万博で一同に会しました。

5月1日の万博開園初日の訪問者は29万人余りでしたが、36日目には累計1000万人を突破しました。夏休みになると訪問者がますます多くなり、毎日の平均人数は40万人～50万人となり、端午の節句や中秋節などの祝日休暇期間には連日万博訪問旅行者数の記録を更新しました。

10月16日、上海万博の1日間の万博入園者数と累計訪問者数の2つの指標で万博の記録を塗り替えそれぞれ103.27万人と6462.08万人に達しました。そしてこの後一週間の間万博訪問者は毎日60万人以上を維持し、万博閉幕直前の訪問ブームとなりました。

全世界の約20%の人口—13億もの人口をもつ中国について言えば、7000万人という人数それ自体は多くも少なくともない数かもしれません。ただし、この数の裏には発展途上国で行われた初めての万博に対する人々の好奇と抱擁が現れているのです。

■語彙・表現

世博会

节节攀升

刷新世博会历史纪录

兑现

申办

团圆

参观热潮

万博

ますます多くなる

万博の記録を塗り替える

約束・誓約を果たす

申請する

團欒（ここでは一同に会するの意）

訪問ブーム